

El manuscrito Escorialense I-J-4 y las biblias medievales romanceadas

En la península ibérica surgieron a su tiempo las traducciones de al Biblia a la lengua vulgar cuando hubo lectores necesitados de ellas y apenas nuestro idioma fue útil en sí mismo para la elaboración de esas versiones castellanas, que fueron leídas a pesar de las prohibiciones sucesivas ¹. El ms. I-J-4 está dentro del llamado grupo judío-cristiano, en el que también se incluyen los ms. I-J-7, I-J-5, el de la Real Academia de la Historia y la Biblia de Alba ².

Dicho manuscrito I-J-4 ³, contiene una versión del AT casi completa. Faltan del código el libro de Baruc y los fragmentos deuterocanónicos de Ester y Daniel. Está escrito a doble columna en letra gótica. Fechado por O. H. Hauptmann hacia la primera parte del s. xv. Todo el manuscrito parece escrito por la misma mano. A juzgar por la lista de errores atribuible a las fuentes del amanuense, el manuscrito debe ser una copia.

En cuanto a las fuentes de traducción el padre Llamas distingue tres manos diferentes ⁴:

a) Los libros protocanónicos, excepto el Salterio, están calcados sobre el original por manos judías y para judíos.

b) Profetas Mayores y Menores son una recensión de I-J-5.

c) El Salterio, aun siendo protocanónico, no habla he-

1 Cf. L. Amigo, *Pentateuco de Constantinopla y Biblia Medieval Romanceada* (Salamanca 1981).

2 Cf. J. Llamas, *Biblia Medieval Romanceada Judío-Cristiana* (Madrid 1950). Introducción tomo I, pp. XX y ss.

3 Cf. O. H. Hauptmann, *Escorial Bible I-j-4*. Vol. I: *The Pentateuch* (Philadelphia 1953). Véase también J. Zarco, *Catálogo de los manuscritos del Escorial*, tomo II, pp. 16-23.

4 Cf. J. Llamas, op. cit., prólogo al II tomo.